Porównanie tłumaczeń Hioba 36:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bezbożni\* sercem ściągają sobie gniew; nie wołają o pomoc, gdy ich wiąże.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bezbożni sercem ściągają na siebie gniew; nie wołają o pomoc, nawet gdy ich wiąże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz *ludzie* obłudnego serca gromadzą gniew, nie wołają, kiedy ich wiąże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ludzie obłudnego serca obalają na się gniew, a nie wołają, kiedy ich wiąże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obłudni i chytrzy wzruszają gniew Boży ani wołać będą, gdy ich powiążą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie zatwardziali gniew chowają, związani nie chcą ratunku; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludzie bezbożnego serca hodują gniew; nie wołają o pomoc, gdy ich wiąże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie niegodziwego serca trwają w gniewie, nie wołają o pomoc, kiedy ich związuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie twardego serca tłumią swoją wściekłość, nie krzyczą, kiedy się ich wiąże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Są zatwardziałego serca, trwają w gniewie, nie wołają o ratunek, choć są skrępowani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І лицеміри серцем розбудять гнів. Не закричать, томущо Він їх звязав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jako obłudni w sercu, burzą się w gniewie i nie wołają do Niego nawet kiedy ich wiąże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ci, którzy w sercu są odstępcami, nagromadzą sobie gniewu. Nie mają wołać o pomoc, ponieważ on ich związał. |

1. 1) Lub: wyniośli. [↑](#footnote-ref-2)